

SOSTENIBILITÀ = DURABILITÉ

Come tutti sappiamo da alcuni anni è purtroppo diventato inflazionato l'uso della parola "sostenibilità" al punto tale che sta perdendo il suo reale significato quando è riferita al progetto di architettura e di design.

Importante termine che sta cambiando tutti i criteri di impostazione di ogni progetto di una architettura o di un prodotto industriale. E' diventato essenziale, al momento dell'impostazione di ogni progetto, scegliere la natura delle materie che si vorranno impiegare e poi prescrivere, considerare sempre le conseguenze del loro impiego nel rispetto dei parametri della sostenibilità ambientale e sociale.

C'è un valore che il termine italiano di "sostenibilità", comune in molte lingue, non viene considerato ma che la traduzione francese "durabilité" esprime meglio: è il valore etico e culturale della resistenza al tempo e alla manutenzione. Purtroppo negli ultimi decenni il mercato dei consumi, rapidi e ripetuti, ha inquinato anche alcuni segmenti dell'architettura e del design.

Ho notato che molti edifici recenti dopo solo dieci anni iniziano a deperire e necessitano di manutenzioni straordinarie e sostituzioni nelle tecnologie impiantistiche, e nel mondo della produzione industriale il design di molti prodotti si limita solo a sostituzioni formali, presentandole come innovazioni importanti, senza modificare la loro efficienza.

In poche parole, se vogliamo veramente proteggere il nostro pianeta e le nostre condizioni ambientali per mantenerle sopportabili e vivibili occorre terminare rapidamente la cultura dell'usa e getta e realizzare prodotti veramente duraturi da sostituire solo per migliorare la loro capacità di facilitarne l'uso domestico e strumentale sul lavoro.

SOSTENIBILITÀ = DURABILITÉ

Comme chacun sait, le mot "durabilité" a malheureusement été tellement galvaudé ces dernières années qu'il perd sa véritable signification lorsqu'il se réfère à des projets d'architecture et de design.

Il s'agit d'un terme important qui est en train de modifier tous les critères de conception des projets d'architecture ou de produit industriel. Il est devenu essentiel, au moment de l'élaboration de chaque projet, lorsqu'il faut choisir le type de matériaux à utiliser, puis à préconiser, en tenant toujours compte des conséquences de leur utilisation dans le respect des paramètres de durabilité environnementale et sociale.

Il existe une valeur que le terme italien "sostenibilità", commun à de nombreuses langues, ne prend pas en compte, mais que la traduction française "durabilité" exprime mieux : il s'agit de la valeur éthique et culturelle de la résistance au temps et à l'entretien.

Malheureusement, au cours des dernières décennies, le marché de la consommation, rapide et facile, a également pollué certains segments de l'architecture et du design.

J'ai remarqué qu'au bout de dix ans seulement, beaucoup de bâtiments de construction récente commencent à se dégrader et à nécessiter des travaux de maintenance extraordinaire et de remplacements des installations technologiques, et que dans le monde de la production industrielle, la conception d'un grand nombre de produits se limite à les remplacer formellement, en les présentant comme des innovations importantes, sans améliorer leur efficacité pour autant.

En deux mots, si nous voulons vraiment protéger notre planète et notre environnement pour qu'ils restent supportables et vivables, nous devons rapidement mettre fin à la culture du jetable et fabriquer des produits qui soient réellement durables et ne les remplacer que pour améliorer leur capacité à faciliter leur utilisation domestique et professionnelle.

SUSTAINABILITY = DURABILITY

As we all know, for some years now word "sustainability" has unfortunately become so overused that it is losing its real meaning in relation to architecture and design projects.

It is an important expression that is changing all the criteria for designing any kind of architecture or industrial product. It has become vital, when planning any project, to choose the kind of materials to be used and then prescribe, always bearing in mind the consequences of how they are used within the guidelines of environmental and social sustainability.

The Italian term "sustainability", shared by many languages, does not take into account something that the French translation "durabilité" expresses much more effectively: i.e., the ethical and cultural value of withstanding time and maintenance.

Unfortunately, over recent decades, the market for rapid, reiterated consumption has even infected certain aspects of architecture and design.

I have noticed that after just ten years many recently constructed buildings begin to decay and require extraordinary maintenance or replacements of plant-engineering parts, and in the world of industrial production, the design of many products is confined to just altering certain stylistic features that are passed off as important innovations, without in any way making them more efficient.

In a nutshell, if we really want to protect our planet and environmental conditions to ensure they are bearable and liveable, we need to swiftly abandon our 'throwaway' or 'disposable' culture and make truly durable products that should only be replaced if that facilitates domestic chores and work.